

# МОНГОЛЬСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

**Цыбенова Ольга Аюровна**

канд. фил. наук, доцент, Литературный институт им.  
А.М. Горького, г. Москва, Россия,  
tabu\_olga@mail.ru

## THE MONGOLIAN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD AND CERTAIN DIFFICULTIES IN TRANSLATING A SOCIO-POLITICAL TEXT

**O. Tsybenova**

*Summary:* The article is devoted to the translation problems that are associated with the peculiarities of the Mongolian language picture of the world. The purpose of the study is to analyse the main problems of interpreting the linguistic picture of the Mongols' world, to present ways and means of their translation into the Russian language. To achieve this purpose, we used the following research methods: comparative, distributive analysis, analysis of dictionary definitions. The research results presented in the article show that during transmission of the Mongolian language picture of the world, a translator faces such difficulties as mismatch of the pictures of the world of the source and target languages, the discrepancy of the differentiation of semantics and the specificity of the meaning of the lexical units, the lack of information about any aspects of an event in the source language, which causes certain ambiguity. For an adequate translation, a translator, as a mediator of intercultural communication, must penetrate deeply into another national world, national way of thinking and consciousness, understand clearly the differences in their own and others' linguistic picture of the world.

*Keywords:* linguistic picture of the world, euphemisms, national-specific realities, phraseological units.

Статья посвящена проблеме перевода, которая связана с особенностями монгольской языковой картины мира. Актуальность исследования объясняется, во-первых, необходимостью фундаментальных исследований по теории и практике перевода с монгольского языка на русский. Во-вторых, в обстановке текущего противостояния России и Запада, руководство страны проводит курс переориентации на Восток, в том числе и на Монголию. Для плодотворного налаживания взаимоотношений и сотрудничества с Монголией требуются квалифицированные специалисты, в том числе и переводчики с монгольского языка на русский.

Цель исследования – проанализировать основные проблемы интерпретации языковой картины мира монголов, представить способы и пути их перевода на

*Аннотация:* Статья посвящена проблеме перевода, которая связана с особенностями монгольской языковой картины мира. Цель исследования – проанализировать основные проблемы интерпретации языковой картины мира монголов, представить способы и пути их перевода на русский язык. Для достижения поставленной цели нами были следующие методы исследования: сопоставительный, дистрибутивный анализ, анализ словарных дефиниций. Результаты исследования показывают, что при передаче монгольской языковой картины мира переводчик сталкивается с такими трудностями, как несовпадение картин мира исходного и переводимого языков, несоответствие и противоречие значений слов, отсутствие или нехватка информации о некоторых нюансах событий, происходящих в языке оригинала, вызывающие некоторые недопустимые неточности и двусмысленность. Для адекватного перевода переводчик, как посредник межкультурной коммуникации, должен глубоко проникнуть в другой национальный мир, национальное мышление и сознание, четко понимать различия в своей и чужой языковой картине мира.

*Ключевые слова:* языковая картина мира, эвфемизмы, национально-специфические реалии, фразеологизмы.

русский язык. Объектом исследования является общественно-политические статьи на монгольском языке и их переводы на русский язык. Для достижения поставленной цели нами были использованы следующие методы исследования: сопоставительный, дистрибутивный анализ, анализ словарных дефиниций.

Результаты исследования показывают, что при передаче монгольской языковой картины мира переводчик сталкивается с такими трудностями:

1. несовпадение картин мира исходного и переводимого языков;
2. несовпадение дифференциации семантики и специфичность значения лексических единиц,
3. отсутствие информации о каких-либо аспектах событий, происходящих в языке оригинала, порождающее некоторую неясность.

Для адекватного перевода переводчик, как посредник межкультурной коммуникации, должен глубоко проникнуть в другой национальный мир, национальное мышление и сознание, четко понимать различия в своей и чужой языковой картине мира.

Теоретическая значимость нашего исследования заключается в том, что оно вносит вклад в изучение проблем теории и практики перевода с монгольского языка на русский язык, лингвокультурологии. Практическая ценность состоит в том, что результаты исследования можно использовать как базу для дальнейших исследований, при написании учебных пособий, учебников по современному монгольскому языку, страноведению, по теории и практике перевода. Результатами исследования могут воспользоваться переводчики в своей профессиональной деятельности и студенты, изучающий монгольский язык.

Несмотря на то, что в настоящее время в отечественной лингвистике очень много различных методов изучения языковой картины мира (ЯКМ), но нет общепринятого определения этому термину. Опираясь на существующие точки зрения и определения [1, 4, 6, 7, 8], попробуем резюмировать все определения и дать свое определение. Языковая картина мира – лексические единицы, отражающие весь накопленный общественно-исторический опыт, знание, систему взглядов определенного этноса об окружающем мире, образующие национальные образы, систему концептов языка.

Язык, являясь универсальным инструментом изображения действительности, фиксирует и передает представление о мире, о языковой картине мира. О.А. Корнилов утверждает, что «любой национальный язык выполняет несколько основных функций: функцию общения (коммуникативную), функцию сообщения (информативную), функцию воздействия (эмотивную) и, что для нас особенно важно, функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Такое универсальное, глобальное знание – результат работы коллективного сознания – зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе. Но существуют разные виды человеческого сознания: индивидуальное сознание отдельного человека, коллективное обыденное сознание нации, научное сознание. Результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания» [4, С.4].

Языковая картина мира представляет интерес не только для лингвистов, но и для переводчиков. Но в отличие от лингвистов, переводчики должны приобщиться концептуальной системе чужого лингвосоциума, «постоянно вынуждены находиться (ощущать себя) в измерениях двух различных социокультурных общностей»

[2, С.58]. Переводчики, перенося текст и замысел автора на иностранный язык, должны правильно передать читателям понятия чужой культуры и стереотипы коммуникативного поведения ее носителей.

Так, например, монгольский глагол *тойглох* имеет два значения:

1. придавливать коленом;
2. уговаривать овцу принять ягнёнка, не подпускаемого ею.

Важно отметить, что феномены инокультуры могут пониматься и трактоваться по-разному. Монголы как скотоводческий народ выработали множество терминов по уходу за скотом. Глагол *тойглох* применяется тогда, когда некая верблюдица или овца после окота отказывается подпускать к себе для подсоса своего детеныша, и тогда чабан действительно начинает петь ей жалостливые песни, постепенно начинают слезы капать из глаз животного, и он принимает своего верблюжонка или ягненка. Переводчик, зная такие подробности жизни монгольского скотовода, сможет в полной мере оценить острое перо журналиста.

*Цаашдын үйл явц нь харин яаж өрнөх бол. ЗХУ хүчирхэг байх үед тэд Европыг тойглож байсан бол одоо БНХАУ-ыг хазаарлахын тулд ОХУ-ыг тойглох нь* [10] – Как будет развиваться дальнейший процесс? Когда Советский Союз был сильным, они **обхаживали** Европу, а теперь обхаживают Россию, чтобы сдержать Китай.

*Ерөнхийлөгч У.Хүрэлсүх тангараг өргөхтэй зэрэгцээд эрх баригч МАН дотор дараагийн Элчин сайдад горилогчид ч экс намын даргаа тойглох болжээ* [11] – После принесения президентом У.Хурэлсухом присяги кандидаты на должность послов из состава правящей МНП начали **подбиваться** к экс-лидеру своей партии.

*Магадгүй түүний хувьд Ц.Элбэгдоржийг шүүхэд өгсөн нь ч тойглох аргын нь нэг байж мэдэх юм* [12] – Возможно, для него подать в суд на Ц.Элбэгдоржа – один из способов **давления** на него.

*Надад аавыгаа асарч тойглох боломж байгаагүй, бас би аавдаа баяртай ч гэж хэлж чадаагүй* [13] – У меня не было возможности **позаботиться** о своем отце, и я даже не успел с ним попрощаться.

На примере этих предложений, видно, что при переводе предложений с монгольского языка на русский язык надо учитывать не только денотативное значение слова, но и коннотативное значение. Так, в 1-м предложении автор статьи «Дональд Трамп и конец мирового порядка» использует положительный оценочный компонент коннотативного значения глагола *тойглох* – заискивать, обхаживать Журналист, рассуждая о возможных измене-

ниях во внешней политике США с избранием Дональда Трампа на пост президента, допускает сближение Америки с Россией для противостояния Китаю. Во 2-м предложении автор статьи «Послы, которые будут отозваны в этом году с истечением их срока полномочий» с критикой и иронией сообщает читателю кандидатуры на пост послов и использует отрицательный оценочный компонент глагола *тойглох* – подбиваться.

В монгольском языке огромное количество эвфемизмов. В частности, нейтральное слово *үхэх* «умереть» можно заменить следующими эвфемизмами: *мөнхжих* «увекочиться», *нөгчих* «скончаться, почить», *нас барах* «скончаться», *эгэх* и *эчих* «уйти», *таалал барих* «обрести покой», *наран болох* «стать солнцем», *од болох* «стать звездой», *тэнгэр болох* «стать небом», *бурхан болох* «стать бурханом», *сайн төрлөө олох* «найти лучшее перерождение», *мордох* «отправляться в путь», *бурхандаа явах* «уйти к бурхану», *хад гэртээ очих* «уйти к скальному дому» и др. [9, С.156]. Следует отметить, что использование этих эвфемистических замен вместо табуированного *үхэх* «умереть» зависит от социального положения того, к кому они относятся, возраста объекта, о котором идет речь, и отношения к нему говорящего. Например, в монгольском языке *таалал болох* «достичь желания», *амьсгал хураах* «лишиться дыхания», *агсрах* «уволиться, уйти в отставку» и т.д. использовались для передачи понятия о высокопоставленных лиц, государственных чиновников, общественных деятелей. О кончине ламы (буддийского священника) в монгольском языке принято было говорить *таалал төгсөх*, *наран болох* «стать солнцем», *тэнгэр болох* «стать небом», *бурхан болох* «стать богом», в отношении пожилых людей и близких – *нас барах* «завершить годы», *мордох* «отправиться (на коне)», *нүд аних* «закрыть глаза» и т.д. И, наоборот, монголы не использовали табуирование, или употребляли пренебрежительные, грубые эвфемизмы, если речь шла о кончине животных, незнакомых людей и, естественно, врагов. Например: *мажийх* «сдохнуть», *гүзээ шороодох* «замарать живот (брюхо) земли, т.е. «отдать концы».

Например, *Ж.Оджаргал юуны учир ингэж цочирдон сандрав, С.Баярцогт юу хэлчихсэн болоод Монголын тэргүүн баян мажийх дөхсөн бэ хэмээн судалтал С.Баярцогт нь АТГ-ын мөрдөгчдөд өгсөн мэдүүлэгтээ «Би MCS-ийн захирал Ж.Оджаргалын Зайсан толгойн хажууд барьсан өндөр зэрэглэлийн «Белла Виста» орон сууцнаас нэг байр болон «АСЕМ вилла» хотхоноос нэг байшин бэлгэнд авсан нь үнэн* [14] - Почему Ж.Оджаргал так запаниковал? Все думали и размышляли, что же такое сказал С.Баярцогт, что самый богатый человек Монголии едва **не скончался**?! А в это время С. Баярцогт в своем заявлении следователям Управления по борьбе с коррупцией сообщил о **получении подарка** от директора «MCS» Ж.Оджаргал одну квартиру в элитном доме «Белла Виста» и один дом в городке «АСЕМ вилла».

В этом предложении кроме эвфемизма *мажийх* (вместо умереть) есть эвфемизм *бэлэг авсан* (вместо получил взятку), который ослабляя резкость выражения *мажийх*, сообщает завуалированно о случаи получении взятки министром финансов С. Баярцогтом.

В монгольском языке в начале 2000-х годов появилась общественно-политический термин *давхар дээл* (дословно двойная одежда), обозначающий чиновника, занимающего две высшие государственные должности. В частности, члены монгольского парламента назначаются членами правительства с сохранением должности и зарплаты члена Великого Государственного Хурала (ВГХ). В обществе это явление вызывает недовольство, возмущение народа, не раз этот вопрос поднимался и на заседаниях ВГХ, и на уровне правительства.

По указанным выше причинам, случаи совместительства двух государственных должностей стало нежелательным и неприятным явлением в современном монгольском обществе, поэтому в СМИ встречается много статей на эту проблему. В основном эти статьи имеют отрицательную коннотацию, которую можно понять по названиям статей. Например: «*Давхар дээл*»-тэй дараагийн сайд хэн бэ?, «*Давхар дээл*»-ээсээ салвал гишүүд «даарна», «*Давхар дээл*»-гүй бол сайн, өмсвөл бүр сайн, Дандаа асуудал гаргадаг «*давхар дээл*» [15-18]. Перед переводчиком встает вопрос, как перевести это термин? Дословно, как двойная одежда, оставить термин на монгольском языке и дать пояснение или дать смысловой перевод? При переводе вышеуказанных названий статей можно применить все эти способы. Например, «Кто будет следующим министром в двойном дэли?», «Члены ВГХ замерзнут без «двойной одежды», «Хорошо без «двойного дэли», а в нем – еще лучше», «Будоражающий всех вопрос о совместении должностей».

Таким образом, отсутствие или недостаточность информации о некоторых нюансах событий, происходящих в языке оригинала, вызывает недопустимые неточности, двусмысленность при переводе текстов на русский язык.

Большую трудность для перевода представляют национальные реалии, характерные для одного народа, но несвойственные другой нации, не имеющие полных эквивалентов в другом языке. К примеру, концепт *овоо* буквально означает кучу, груды камней или каменную насыпь, которая обычно сооружалась на месте отправления религиозного обряда, посвященного «хозяину» местности или другому божеству (духу умершего шамана, могущественному предку какого-нибудь рода или другой этнической группы, мифологическому персонажу и т.д. Этот древний обычай был широко распространен среди всех народов Центральной Азии (монголов, тибетцев, тюрков и др.) [3, С.4]. Поэтому при работе с текстами на темы культуры, религии переводчики обя-

зательно должны искать функциональный эквивалент данному слову, *овоо* не переводили бы как **груда камней**, а переводили сочетанием **священные высоты** или же **жертвенники**, т.е. давая такой смысловой перевод, переводчик должен постараться передать читателю национальный колорит.

В монгольском языке есть очень много слов, подчеркивающих характерные особенности окружающей среды, быт и вид хозяйства, традиции, характерные только для монголов. Например, слово монгольское слово *зуд* означает голод и бескормицу у животных и людей, вызванный из-за природных явлений. В зависимости от этих природных явлений *зуд* может быть *цагаан зуд* (белый зуд – бескормица, вызванная, обильным снегопадом, из-за которого животные не могут достать корм через снежный покров), *хар зуд* (черный зуд – голод, вызванный из-за нехватки питьевой воды холодной бесснежной зимой), *зуд туурай* (голод из-за чрезмерно быстрого увеличения поголовья скота и нехватки пастбищ), *ган зуд* (голод из-за засухи). В данном случае монгольский термин *зуд* транскрибируется на русский язык как *зуд* или *дзуд*, но сопровождается пояснением в сносках или самом тексте: *Тус хүрэлэнгээс мэдээлснээр бол өдгөө найман аймгийн 13 сумд цагаан зуд болж байна* – По информации комитета сейчас в 13 сомонах восьми аймаков наблюдается **белый зуд** (бескормица, вызванная, обильным снегопадом, из-за которого животные не могут достать корм через снежный покров).

Для перевода реалий языка используется чаще всего слово, обозначающее что-либо близкое к иноязычной реалии: *хийд* – буддийский монастырь, *Цагаан сар* – Новый год (по лунному календарю), *лама* – буддийский монах. При уподобляющем переводе реалий языка подбираются функциональные эквиваленты, не имеющие в языке перевода точных соответствий или развернутые словосочетания, которые частично раскрывают национальный колорит: *ээзгий* – сушеный творог (творог, который сушился в естественных условиях на солнце и на ветру), *сармидаг* – летний сухой помёт.

При передаче ономастических реалий монгольского языка на русский язык чаще всего используется транслитерация. Алфавит современного монгольского языка основан на кириллице, поэтому транслитерация происходит практически в «чистом» виде. Специфические гласные звуки монгольского языка *ү* и *ө* передаются на русский язык буквами **у** и **о**, иногда долгие гласные – краткими гласными, но под ударением. Например: *Ухнаагийн Хүрэлсүх* – Ухнаагийн Хурэлсүх (имя президента Монголии), *Чингис хаан* – Чингис-хан, *Улаан* – Баатар – Улан-Батор.

Монгольский язык богат фразеологизмами. Фразеологизмы, являясь неотъемлемой частью языка, наи-

более глубоко позволяют прочувствовать особенности, национальное сознание и культуру народа. Фразеологизмы, раскрывая и передавая из поколения в поколение культурные и нравственные ценности, особенности национального характера, позволяют глубоко проникнуть в самобытность народа и имеют важное значение в создании языковой картины мира.

При переводе фразеологизмов переводчики также могут столкнуться с трудностями, вызванными из-за значительных различий монгольской и русской культуры. Здесь снова нужно подчеркнуть, что переводчик должен обладать специальными знаниями в области истории, культуры, географии народа, которому принадлежит переводимый язык.

При переводе монгольских фразеологизмов используются разные приемы перевода:

1. находят адекватные к ним фразеологизмы и другие устойчивые выражения русского языка. Так, например, на вопрос журналиста о предложении внести поправку в Конституцию, чтобы увеличить число депутатов парламента до 99 (вместо 76), бывший префект Восточного аймака Л. Сухбатор ответил: «76-ийн гайг дарж чадаагүй байхад 99 мангас амилбал монголчууд харин нэг хэсэг **өөд нар харахгүй шүү**» – Не смогли подавить зло от 76. Если оживут 99 монстров, то часть монголов не **увидит белого света**. [19].
2. дают дословный перевод и добавляют добавляю к оригиналу слова, поясняющие смысл идиомы. Например, *Одоогоор Украин золиос болж энэ улсын тусгаар тогтнол будаа болж байна* [20] – Украина на данный момент стала заложником, её независимость **превращается в кашу, стирается в пыль**. В «Большом толковом словаре монгольского языка» есть два значения фразеологизма *будаа болж* [24]: 1. Разрушить, сломать что-либо; 2. Благополучно закончить начатое дело, достичь желаемого. При переводе данного предложения монгольский фразеологизм переводим дословно превращаться в кашу, корректно будет пояснить фразеологизм словосочетанием **стирается в пыль**.
3. дают смысловой перевод.

В монгольском языке есть фразеологизм *гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг* (снаружи глянec, внутри грязь). Используя этот фразеологизм, журналисты метко и остро затрагивают злободневные общественные темы, в монгольской периодике за последние 20 лет много статей, в названиях которых используется этот фразеологизм. Например, «*Гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг*»-ын үлгэр буюу Монгол амьдрал» [21] – Сказка о вороне в павлиньих перьях или монгольская жизнь), «*Монгол Улс гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг болчихжээ*» [22] – В

Монголии снаружи все хорошо, а внутри все плохо стало», «Гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг зочид буудлын үнэ» [23] – «Цены в отелях, где снаружи – лоск, а внутри – грязь». По названию статей можно понять, какие острые вопросы поднимают журналисты в своих статьях: нелегкая жизнь простых монголов во время кризиса, о бюрократии и коррупции и т.д. В зависимости от контекста статьи, переводчик дает смысловой перевод названия статьи.

Подводя итог всему выше сказанному, можно заключить, что языковая картина мира монголов представляет собой своеобразную «монокультурную» систему, отражающую особенности народного быта, среды проживания, обычаев, культуры, мышления, сложившуюся в результате тысячелетнего развития, с помощью различных языковых средств, слов и выражений с национальным колоритом, т.е. национально-специфические реалии, фразеологизмов, эвфемизмов и т.д. Но знание одного лексического фонда и грамматики иностранного языка

отдельно от культуры не дает её полную языковую картину мира. В процессе перевода с иностранного языка происходит активное взаимодействие двух разных культур. Переводчик должен разбираться и ориентироваться в культурных различиях двух языков, знание и понимание которых способствует понять мировосприятие и поведение носителей языковой картины мира.

Как заметила В.А. Маслова, «язык – составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности» [5, С.62]. Способность перестроиться размышлять с одного языка на другой, перестраивать родную картину мира по чужому образцу и представляет собой одну из главных трудностей овладения иностранным языком. Важно подчеркнуть, что процедура перевода – это не только поиск адекватных языковых средств, но и функциональная замена элементов культуры, истории, быта и нрава своего и другого народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006 – 912с.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя - М.: АРКТИ, 2000, с. 58.
3. Дондокова Д.Д. Лексика духовной культуры монгольских народов. – Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2003, с.134.
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003, с. 4.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология, М.: Академия, 2001, с. 62.
6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. - М., 2007. - 296 с.
7. Стернин И.А., Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / И.А. Стернин, З.Д. Попова. - М.: «АСТ - Восток - Запад», 2007. - 314 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. - М.: «Языки русской культуры», 1996. - С. 18.
9. Цыбикова И.А. Некоторые проблемы развития семантики слов в монгольских языках // Актуальные проблемы востоковедения. Материалы конференции, посвященной 70-летию со дня рождения Б.-Д. Бадараева. - Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2001. - с. 156.
10. Дональд Трамп ба дэлхийн дэг журмын төгсгөл // lkon.mn –URL: <https://ikon.mn/n/xum> (дата обращения 18/02/2023)
11. Бүрэн эрх нь дуусч, энэ жил эгүүлэн татагдах Элчин сайд нар // news.mn –URL: <https://news.mn/r/2447544/> (дата обращения 18/02/2023)
12. Дахиад нэг «62-ын бүлэг» төрөх юм биш биз // gogo.mn –URL: <https://gogo.mn/r/11957?i=> (дата обращения 18/02/2023)
13. Д. Одонтуяа: Сэтгэл санааны хайр халамж заримдаа морфиноос ч чухал нөлөөтэй // itoim.mn –URL: <https://itoim.mn/article/9470> (дата обращения 18/02/2023)
14. Ж. Оджаргал яагаад бичлэгээ дэлгэв ээ? // news.mn –URL: <https://news.mn/r/779442/> (дата обращения 18/02/2023)
15. «Давхар дээл»-тэй дараагийн сайд хэн бэ? // shuud.mn –URL: <http://www.shuud.mn/a/501593> (дата обращения 18/02/2023)
16. «Давхар дээл»-ээсээ салвал гишүүд «даарна» // sonin.mn –URL: <https://sonin.mn/news/politics-economy/23604> (дата обращения 18/02/2023)
17. Давхар дээл»-гүй бол сайн, өмсвөл бүр сайн // itoim.mn –URL: <https://media.itoim.mn/article/OuBE1/31315> (дата обращения 18/02/2023)
18. Дандаа асуудал гаргадаг «давхар дээл» // unuudur.mn –URL: <https://www.unuudur.mn/a/248224> (дата обращения 18/02/2023)
19. «Үндсэн хууль» гэдэг бол даруухан хэр нь хамгийн оновчтой, зарчимтай нэр // montsame.mn –URL: <https://montsame.mn/ru/read/7933> (дата обращения 18/02/2023)
20. Давааны цаадах даваа буюу «Дайн ба Монгол» // medee.mn –URL: <https://medee.mn/p/167906> (дата обращения 18/02/2023)
21. Гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг»-ын үлгэр буюу Монгол амьдрал // fact.mn –URL: <http://www.fact.mn/295846.html> (дата обращения 18/02/2023)
22. Монгол Улс гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг болчихжээ // olooo.mn –URL: <http://olloo.mn/n/8133.html> (дата обращения 18/02/2023)
23. Гаднаа гяланцаг, дотроо паланцаг зочид буудлын үнэ // dorgio.mn –URL: <https://dorgio.mn/index.php/p/83935> (дата обращения 18/02/2023)
24. Монгол толь: [Электронный ресурс]. URL: <https://mongoltoli.mn/>

© Цыбенцова Ольга Аюровна (tabu\_olga@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»